



MINISTERUL CULTURII ȘI
IDENTITĂȚII NAȚIONALE



JUDEȚUL SATU MARE
CONSILIUL JUDEȚEAN
SZATMÁR MEGYE
MEGYEI TANÁCS
KREIS SATHMAR
KREISRAT

BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ
SATU MARE
SZATMÁR MEGYEI
KÖNYVTÁR



Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a
României

CONSILIUL JUDEȚEAN SATU MARE
JUDEȚUL SATU MARE. 100 DE ANI ÎN
100 DE IMAGINI
Oradea: Duran's, 2018

ISBN 978-606-8787-45-9

913(498-35 Satu Mare)[084]

Proiect finanțat de Ministerul Culturii și Identității Naționale
Beneficiar proiect: Județul Satu Mare. Consiliul Județean Satu Mare
Instituția coordonatoare: Biblioteca Județeană Satu Mare

Design & Print by Duran's Press Oradea
Design coperta Radu Baicu
Design interior Ovi D. Pop



MINISTERUL CULTURII ȘI
IDENTITĂȚII NAȚIONALE



JUDEȚUL SATU MARE
CONSILIUL JUDEȚEAN
SZATMÁR MEGYE
MEGYEI TANÁCS
KREIS SATHMAR
KREISRAT

BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ
SATU MARE
SZATMÁR MEGYEI
KÖNYVTÁR



JUDEȚUL SATU MARE 100 DE ANI ÎN 100 DE IMAGINI

SZATMÁR MEGYE
100 ÉV 100 KÉPBEN

KREIS SATHMAR
100 JAHRE IN 100 BILDERN

SATU MARE COUNTY
100 YEARS IN 100 PICTURES



EDITURA
DURAN'S

În pragul Centenarului Unirii



Suntem în pragul mării sărbători a tuturor românilor de pretutindeni. Celebrăm Centenarul României și ne lăsăm pătrunși de mesajele de unitate care sunt transmise din interiorul societății românești.

Județul Satu Mare oferă imaginea perfectă a unui spațiu multietnic în care buna conviețuire între locuitorii săi a condus spre o diversitate culturală construită din componente identitare care vin să o completeze, în mod fericit, pe cea românească cu profilurile aparținând etniilor conlocuitoare. Românii, fie ei oșeni, codreni ori someșeni, sunt, alături de maghiari, germani, ucraineni, evrei sau rromi, copiii aceluiași ținut, cel al Sătmarului. Oamenii acestor locuri s-au remarcat în primul rând prin modul pașnic în care au știut să trăiască laolaltă, respectându-și unii altora trecutul, obiceiurile, sărbătorile.

Proiectul „Județul Satu Mare. 100 de ani în 100 de imagini” oferă Bibliotecii Județene Satu Mare, în calitatea sa de instituție coordonatoare, oportunitatea de a evidenția tezaurul de comori culturale excepționale pe care îl deține județul nostru și de a lăsa testament generațiilor viitoare imboldul și datoria de a păstra și de a crește acest tezaur.

Suntem la finele unei călătorii prin toate comunitățile județului Satu Mare, o călătorie întreprinsă prin mijlocirea fotografiilor care ne-au fost încredințate de către colecționari împătimiți, instituții și oameni de cultură sau oameni simpli care au înțeles importanța acestui proiect. Le suntem tuturor recunoscători! Gânduri de profundă mulțumire și recunoștință transmit bibliotecarilor sătmăreni care s-au implicat în acest proiect. Ei au fost forța motrice fără de care această idee nu s-ar fi putut materializa într-un bun cultural.

Trecutul și prezentul sunt împletite în aceste imagini dar, gândurile tuturor celor care au contribuit la realizarea lor se îndreaptă spre viitor. Faptele, împlinirile înaintașilor, pot și trebuie să călăuzească pașii celor care vin în urma lor. Menirea unei generații este poate și aceea de a ridica ștachete, de a căuta să treacă neconținut de noi limite, încercând să predea generațiilor următoare dorința de mai bine, în folosul întregii comunități.

***Managerul Bibliotecii Județene Satu Mare,
Lacrima Camelia Istrăuan***



Az Egyesülés Századik Évfordulójának küszöbén

A világ bármely táján élő románok nagy ünnepének küszöbén állunk. Románia Századik Évfordulóját ünnepeljük, és áthatnak minket a roman társadalom felől érkező, az egységre utaló üzenetek.

Szatmár megye a többnemzetiségű térség tökéletes példáját nyújtja, amelyben a lakosok békés együttélése a román kultúrát az együttélő nemzetiségekhez tartozó profilokkal kiegészítő, az identitáselemekre épülő kulturális többszínűséghez vezetett. A románok, legyenek ők avasiak, szelestyeiek vagy szamosiak, a magyarokkal, németekkel, ukránokkal, zsidókkal vagy romákkal együtt ezen táj, azaz Szatmár térség gyermekei. Ezen helyek lakói elsősorban a békés együttélés, valammenyi itt élő nemzetiség múltjának, szokásainak és ünnepeinek tiszteletben tartásával tűnnek ki.

A „Szatmár megye. 100 év 100 képben” című projekt lehetőséget nyújt a Szatmár Megyei Könyvtárnak, mint projekt koordinátor intézménynek, hogy a megyénk birtokában lévő rendkívüli kulturális kincstárat bemutassa, illetve, hogy végrendeletbe hagyja a jövő nemzedékeknek ezen kincstár megőrzésére és növelésére irányuló ösztönzését és kötelezettségét.

Szatmár megye valamennyi közösségében tett utazásunk végére értünk, egy utazás a projekt jelentőségét megértő szenvedélyes gyűjtők, intézmények, kultúreberek és egyszerű emberek által reánk bízott fényképek révén. Mindannyiuknak hálásak vagyunk! Mély elismerésünk és köszönetünk a szatmári könyvtárosoknak, akik részt vettek ebben a projektben. Ők képviselték a mozgató erőt, amely nélkül ez az ötlet nem testesülhetett volna meg kulturális javak formájában.

Ezekben a képekben összefonódik a múlt és a jelen, azonban az ezek elkészítéséhez hozzájáruló valamennyi személy gondolata a jövő felé irányul. Elődeink cselekedetei és teljesítményei az utódok lépéseit vezérelhetik, illetve kell hogy vezéreljék. Egy nemzedék hivatása a mérce minél magasabbra emelése, új határok átlépésének szüntelen keresése, azon óhaja, hogy a jövő nemzedéknek és az egész közösség hasznára egy jobb világot hagyjon örökségül.

*A Szatmár Megyei Könyvtár menedzsere,
Lacrima Camelia Istrăuan*



An der Schwelle der Hundertjahrfeier der Großen Vereinigung



Wir sind an der Schwelle des großen Feiertages der Rumänen überall. Wir feiern die Hundertjahrfeier Rumäniens und lassen uns von Einigkeitsnachrichten aus der Rumänischen Gesellschaft berührt werden.

Kreis Sathmar bietet das perfekte Beispiel eines multiethnischen Raumes an, wobei das gute Zusammenleben seiner Einwohner zu einer kulturellen Diversität geführt hat, die aus Identitätskomponenten, die die rumänische Identität mit Profile der mitwohnenden Ethnien gut vervollständigt besteht. Die Rumänen die aus den Oaş-Gegend, Codru-Gegend oder Someş-Gegend herkommen, sind neben ungarische, deutsche, ukrainische, jüdische oder roma Einwohner, Kinder desselben Landes, Land Sathmar. Die Einwohner dieser Region sind vor allem dafür bekannt, dass sie friedlich miteinander leben können, gegenseitigen Respekt für ihr Vergangenheit, Sitten und Feiertage haben.

Das Projekt „Kreis Satu Mare. 100 Jahre in 100 Bildern“ gibt der Kreisbibliothek Sathmar, in ihrer Qualität als koordinierende Einrichtung, die Möglichkeit, den außergewöhnlichen kulturellen Reichtum unseres Kreises hervorzuheben und den zukünftigen Generationen, den Schwung und die Pflicht als Erbschaft zu hinterlassen, diese Reichtum zu bewahren und sogar zu vergrößern. Wir sind am Ende einer Reise durch allen Gemeinden des Kreises Sathmar, eine Reise die mittels Bildern durchgeführt worden ist, Bilder die uns von leidenschaftliche Sammler, Kulturinstitutionen und Menschen, die die Wichtigkeit des Projektes verstanden haben, zur Verfügung gestellt worden sind. Wir sind dafür sehr dankbar! Dankbarkeits- und Anerkennungsgedanken gehen auch an den Bibliothekaren aus Sathmar die an dem Projekt beteiligt waren. Sie waren die treibende Kraft, die die Verwirklichung von Ideen, in einem Kulturgut materialisiert haben. Vergangenheit und Gegenwart sind in diesen Bilder miteinander verflochten, jedoch wenden die Gedanken denjenigen, die bei der Verwirklichung beigetragen haben, an die Zukunft. Die Taten, die Erwerbe unserer Vorfahren, können und müssen die Schritte der Nachkommen leiten. Die Berufung einer Generation kann auch diejenige sein, die Latte höher zu legen, ständig neue Grenzen zu überwinden, indem man versucht, neuer Generationen ein Wunsch auf Verbesserung zugunsten der ganzen Gemeinde zu übergeben.

*Manager der Kreisbibliothek Sathmar
Lacrima Camelia Istrăuan*



On the threshold of the Union's Centenary

We are on the threshold of a grand celebration of all Romanians everywhere. We celebrate the Centenary of Romania and we surround ourselves with statements of unity that come from within the Romanian society.

The county of Satu Mare offers the perfect picture of a multiethnic area in which the superb intercommunity relations between its citizens has led to a rich cultural diversity, built from pieces of identity which gleefully complement the Romanian culture with that of the cohabitating ethnic groups. The Romanians, be them Oșeni, Codreni or Someșeni, are, alongside the Hungarians, Germans, Ukrainians, Jews or Romani, the children of the same land, that of Sătmar. The people of these places distinguished themselves primarily through the peaceful way in which they cohabitated, respecting each other's past, traditions and holidays. The project titled 'Satu Mare County. 100 years in 100 pictures' offers Satu Mare County Library, in its capacity of coordinating institution, the opportunity to highlight the treasure of exceptional cultural riches that our county owns and to leave the future generations a bequest of duty and incentive of preserving and growing this treasure.

We are at the end of a journey through all of Satu Mare's communities, a journey undertaken through the intercession of photographs, entrusted to us by enthusiastic collectors, institutions and cultured or simple people, all of them having understood the importance of this project. We are grateful to all of them! Thoughts of deep gratitude and thankfulness go to the librarians of Satu Mare who were involved in this project. They were the driving force without which this idea could have never taken the shape of a cultural asset.

The past and the present are woven in these pictures, but the thoughts of all our contributors are headed towards the future. The deeds and the accomplishments of the forerunners can and will guide the steps of those who come in their wake. The purpose of a generation is, perhaps, also that of raising the bar, of seeking to pass relentlessly beyond new limits, trying to teach the next generations the desire of better ideals for the benefit of the entire community.

*Manager of Satu Mare County Library,
Lacrima Camelia Istrăuan*







- 🇷🇴 Athanasie Doros, cu soția Eliza
- 🇭🇺 Athanasie Doros, feleségével Elizával
- 🇩🇪 Athanasie Doros mit seiner Frau Eliza
- 🇬🇧 Athanasie Doros with his wife Eliza



- 🇷🇴 Casă tradițională oșenească din Certeze
- 🇭🇺 Hagymányos avasi ház Avasújfaluban
- 🇩🇪 Traditionelles Haus in "Oaş" Stil aus Certeze
- 🇷🇺 Folk „oșenească” house in Certeze



-  Ștefan Rus, fondatorul localității Marna, în tinerețe
-  Újvárna település alapítójának, Ștefan Rusnak egy fiatalkori fotója
-  Ștefan Rus, Gründer der Gemeinde Marna, in seiner Jugend
-  Ștefan Rus, founder of Marna, in his youth



Cărturarul și omul de cultură, dr. Augustin Mircea din Arduș, cu soția și fiica sa de doi ani (anii 1920-1930)



Az erdődi dr. Augustin Mircea tudós- és kultúrember, feleségével és kétéves lányával (1920-1930-as évek)



Gelehrter und Kulturmann, Dr. Augustin Mircea aus Erdeed mit seiner Frau und der zweijährigen Tochter (1920-1930)



The scholar and man of culture, Dr. Augustin Mircea from Arduș, with his wife and his two year-old daughter (years 1920-1930)



- 🇷🇴 Un lucru mai puțin obișnuit, femeii din comuna Acriș călare
- 🇭🇺 Egy kissé szokatlanabb jelenség: lovagló nők Egeri községben
- 🇩🇪 Eine ungewöhnliche Tatsache, Frauen aus Acriș beim Reiten
- 🇬🇧 A less common thing, women from Acriș horse riding



Portretul lui Vasile Zaha, născut în 1886. S-a căsătorit în 1916, a fost primar al comunei Botiz și a avut nouă copii



Vasile Zaha portréja, született 1886-ban. 1916-ban nősült meg, Batiz község polgármestere volt, és kilenc gyermeket nevelt



Porträt von Vasile Zaha, geboren in 1886. Er hat im Jahr 1916 geheiratet, war Bürgermeister der Gemeinde Botiz und hatte 9 Kinder gehabt



Portrait of Vasile Zaha, born in 1886. He got married in 1916, was mayor of Botiz and had 9 children



La culesul viei pe dealurile Beltiugului
Szüret a krasznabélteki dombokon
Traubenernte auf den Bildegg Hügeln
The harvest of vineyards on the hills of Beltiug



Cu bivolii la arat



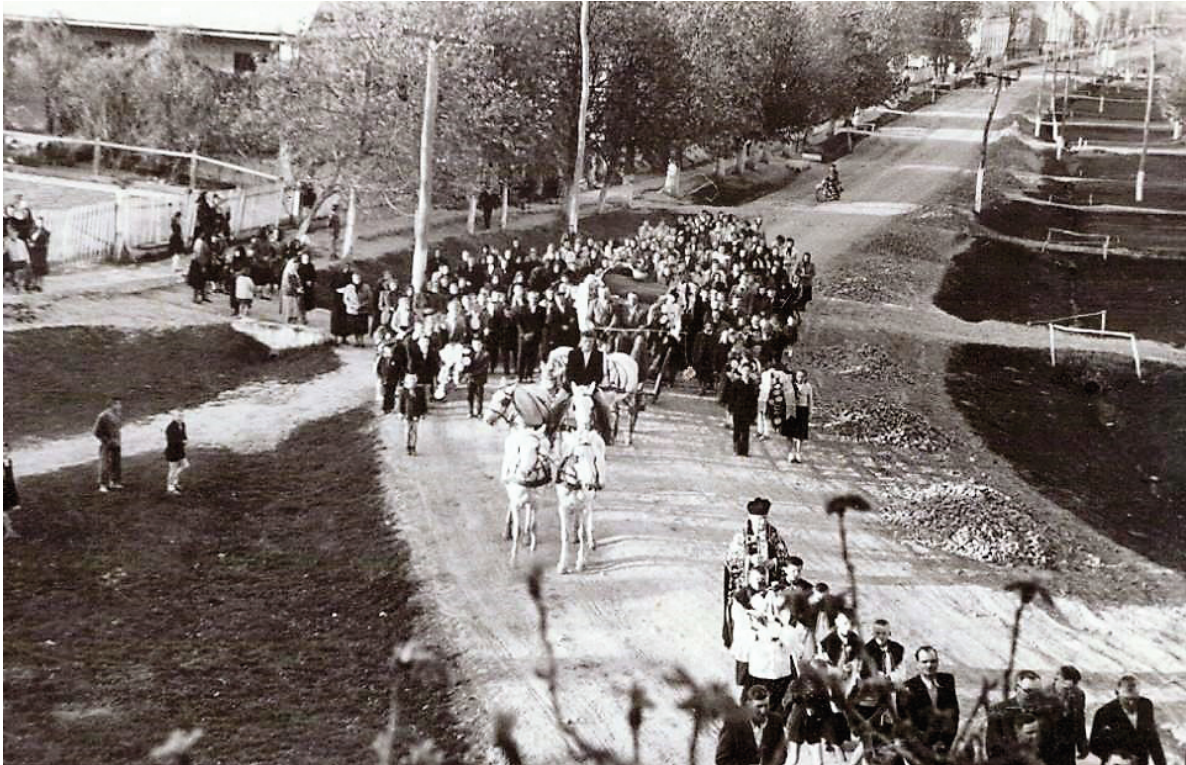
Szántás bivalyokkal







Pflügen mit Büffel







Buffaloes ploughing the field



-  Procesiune religioasă pe străzile din Arad în perioada interbelică
-  Körmenet Erdőd utcáin, a két világháború közötti időszakban
-  Religiöse Prozession auf den Straßen von Erdeed in der Zwischenkriegszeit
-  Religious procession on the streets of Arad in the interwar period



-  Forajul de la fântâna pentru animale (Batarci, 1970)
-  Állatok itatására szolgáló kút fúrása (Batarci, 1970)
-  Brunnen bohren für die Tiere (1970)
-  Drilling from the fountain for animals (1970)



- 🇷🇴 Soldați în timpul stagiului militar (1969)
- 🇭🇺 Katonák a katonai szolgálat idején (1969)
- 🇩🇪 Soldaten während der Militärdienst (1969)
- 🇬🇧 Soldiers during military training (1969)



Familie de rotari din comuna Viile Satu Mare (anii 1920-1930)



Szatmárhegyi bognár család (1920-1930 évek)



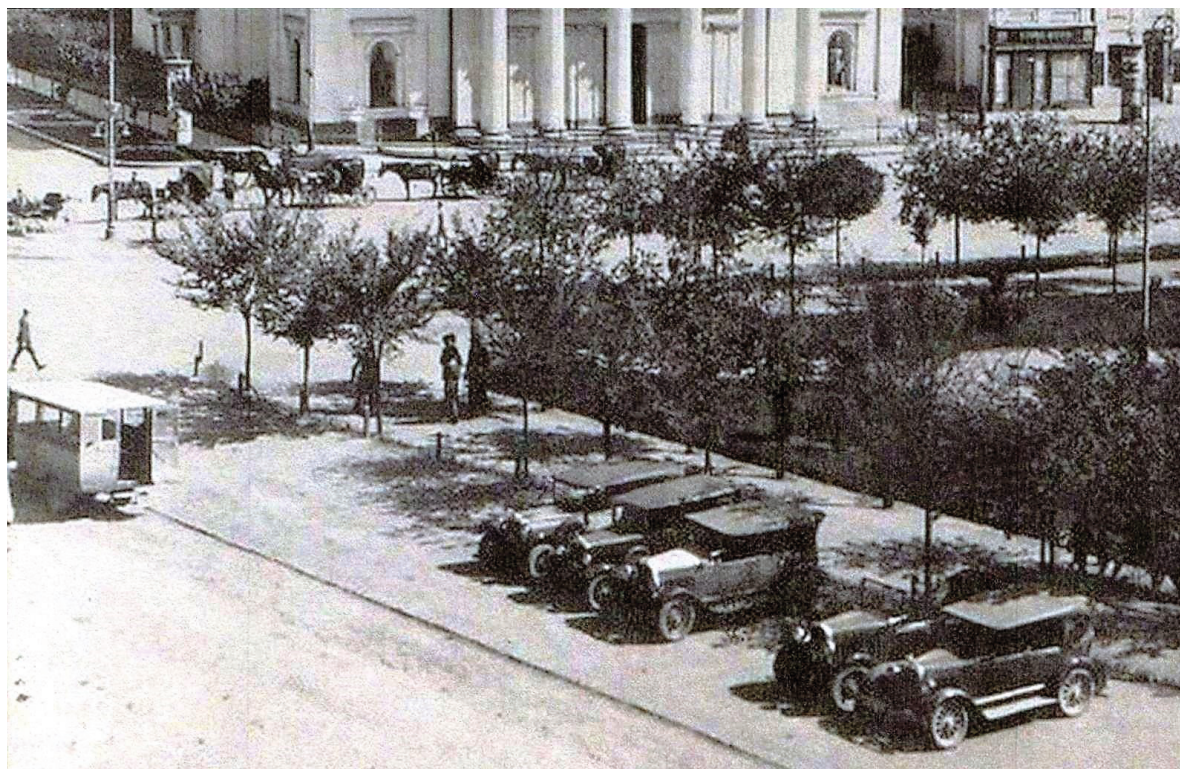
Rädermacher Familie aus der Gemeinde Viile Satu Mare (1920-1930)







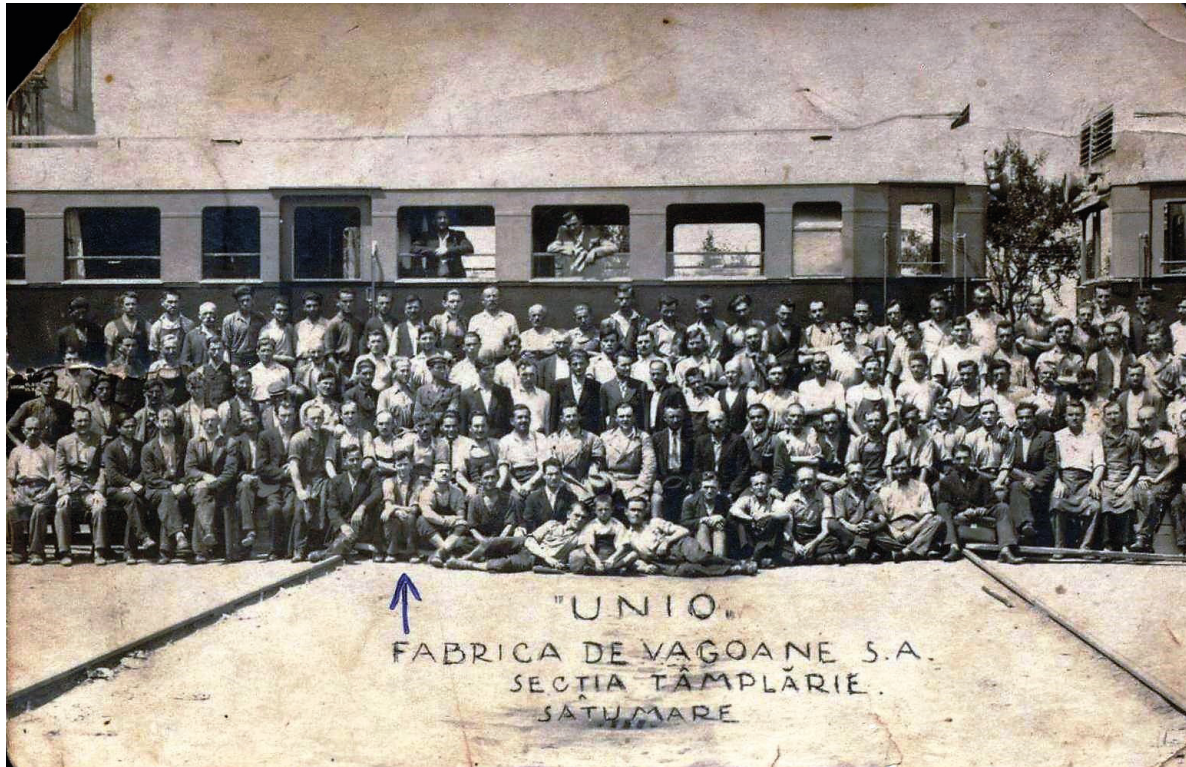
Family of wheelwrights in Viile Satu Mare village (1920-1930)



- Vasile Scurtu, un profesor și politician de seamă al Sătmăruului anilor 1930-1940. Viceprimar liberal în perioada 1933-1937
- 🇨🇪 Vasile Scurtu, tekintélyes szatmári tanár és politikus az 1930-1940-es években. Liberális alpolgármester az 1933-1937 közötti időszakban
- 🇩🇪 Vasile Scurtu, Professor und berühmter Politiker aus Sathmar zwischen 1930-1940. Liberaler, stellvertretender Bürgermeister, in dem Zeitraum 1933-1937
- 🇷🇺 Vasile Scurtu, professor and leading politician of Satu Mare during 1930-1940. Deputy Mayor during 1933-1937 member of the Liberal Party



-  Satu Mare, perioada interbelică, stația de taximetre
-  Szatmárnémeti, a két világháború közötti időszak, taxiállomás
-  Satu Mare, in der Zwischenkriegszeit, Taxistation
-  Satu Mare, in the interwar period, taxi station



Uzina UNIO din Satu Mare, în perioada interbelică



A Szatmárnémeti UNIO üzem, a két világháború közötti időszakban



UNIO Werk in Sathmar, in der Zwischenkriegszeit



UNIO factory in Satu Mare, in the interwar period



Fodor Ferenc, apicultor din Berveni, 1930. Stupii erau confecționați din papură



Fodor Ferenc, börvelyi méhész, 1930. A kaptárak gyékényből készültek



Fodor Ferenc, Bienenzüchter aus Berben, im Jahr 1930. Die Bienenstöcke waren aus Schilf hergestellt



Fodor Ferenc, beekeeper from Berveni, 1930. The beehives were made of rush



La seceriș, în comuna Urziceni

Aratás Csanáros községben





Beim Mähen, in der Gemeinde Schönthal

Reaping in Urziceni village







- 🇷🇴 Tânără femeie din comuna Vetis, pregătește firele de cânepă pentru următoarea fază a procesului de prelucrare
- 🇭🇺 Fiatal nő Vetés községből, a kenderszálakat készíti elő a soron következő feldolgozási folyamathoz
- 🇩🇪 Junge Dame aus der Gemeinde Vetis, die die Hanffäden für die nächste Stufe der Verarbeitung vorbereitet
- 🇬🇧 A young woman from Vetis commune prepares hemp yarns for the next phase of the processing process







-  Familie tradițională de oșeni din Turț, în călătorie cu căruța
-  Szekéren utazó, hagyományos avasi család Turc településről
-  Traditionelle "Oaş" Familie aus Turț, auf eine Kutschenreise.
-  Family of „oșeni” from Turț, on a cart journey



-  Balul Halmeului la Restaurantul Rákóczi, anul 1937
-  Halmi Bálja a Rákóczi étteremben, 1937
-  "Halmeu Ball" beim Rákóczi Restaurant, im Jahr 1937
-  The Halmeu Ball at the Rákóczi Restaurant, the year 1937







-  Gara din Satu Mare după bombardamentele din timpul celui de-al Doilea Război Mondial
-  A Szatmárnémeti Vasútállomás a második világháború idején történt bombázások után
-  Bahnhof Sathmar, nach dem Bombenangriff, während des zweiten Weltkrieges
-  Satu Mare Railway Station after the World War II bombings



- 🇷🇴 Corund, 1959. Trei generații – bunic, părinți și nepoate – în fața casei cu prispă
- 🇭🇺 Szilágykorond, 1959. Három nemzedék – nagypapa, szülők és unokák – a tornácós ház előtt
- 🇩🇪 Corund, 1959. Drei Generationen – Großvater, Eltern und Enkelkinder – vor dem Haus mit Veranda
- 🇬🇧 Corund, 1959. Three generations - grandfather, parents and granddaughters - in front of the house with a porch



-  Munca mecanizată a câmpului, Odoreu, anii `60
-  A mező gépesített megmunkálása, Szatmárudvari, 60-as évek
-  Mechanisierte landwirtschaftliche Feldarbeit, Odoreu, 60er Jahre
-  Mechanized work in the field, Odoreu, in the 60s



- Înființarea Cooperativei Agricole de Producție – CAP în comuna Berveni (1949) și adunarea membrilor fondatori în centrul comunei
- Börvely község Mezőgazdasági Termelőszövetkezetének megalapítása (1949) és az alapító tagok gyűlése a község központjában
- Gründung der Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaft – CAP, im Gemeinde Berben (1949) und die Versammlung der Gründungsmitglieder im Zentrum der Gemeinde
- ✚ Establishment of the Agricultural Production Cooperative - CAP in the Berveni commune (1949) and the assembly of founding members in the commune's center



Echipa de fotbal a comunei Dorolț



Pusztadaróc község labdarúgó csapata



Fußballmannschaft aus der Gemeinde Dorolț



Football team of Dorolț commune



- 🇷🇴 Țărani din Lazuri cu batoza la câmp, în anul 1950
- 🇭🇺 Lázári földművesek cséplőgéppel a mezőn, 1950
- 🇩🇪 Feldarbeiter aus Lazuri mit der Mähdrescher am Lande, im Jahr 1950
- 🇬🇧 Peasants from Lazuri with a reaper tractor in the field, year 1950



Locuitori din Odoreu la Cooperativa Agricolă de Producție din localitate, anii `70

Szatmárdvari lakosok a helyi Termelőszövetkezetben, 70-es évek

Einwohner aus Odoreu bei der Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaft der Gemeinde, 70er Jahre

The inhabitants of Odoreu at the Agricultural Production Cooperative in the locality, in the 70s



- 🇷🇴 Notarea normelor de muncă ale colectiviştilor de către preşedinta CAP-ului din Păuleşti, Maria Zidaru, anul 1968
- 🇮🇹 A szatmárpálfalvi Termelőszövetkezet elnöke, Maria Zidaru, amint feljegyzi a termelőszövetkezeti tagok munkanormáit, 1968
- 🇩🇪 Frau Maria Zidaru, Vorsitzende der CAP aus Păuleşti, trägt die Arbeitsnormen der Genossenschafter im Buch ein, 1968
- 🇬🇧 Recording of the working norms of collectivists by the president of CAP in Păuleşti, Maria Zidaru, year 1968



Echipa de fotbal din Urziceni în anii `50



A csanálói labdarúgócsapat az 50-es években







Fußballmannschaft aus Schönthal, in den 50er Jahren



Football team from Urziceni in the `50s







-  Familie din Tiream, în anii `60
-  Mezőteremi család a 60-as években
-  Familie aus Terem, in den 60er Jahre
-  Family from Tiream, in 60s







- 🇷🇴 Parada ecvestră în fața Căminului cultural din Berveni (1954)
- 🇮🇪 Lovas parádé a börvelyi Kultúrház előtt (1954)
- 🇩🇪 Pferde Parade vor dem Gemeindezentrum in Berben (1954)
- 🇬🇧 Equestrian parade in front of the Cultural House in Berveni (1954)



-  Titlu de proprietate emis de Ministerul Agriculturii și Domeniilor în anul 1945 pentru Gheorghe Henghe din Dindești
-  A Mezőgazdaság és Birtokok Minisztériuma által 1945.-ben kibocsátott tulajdonlevél Gheorghe Henghe érdengelengi lakos nevére
-  Eigentumstitel ausgestellt vom Landwirtschaft- und Domänenministerium im Jahr 1945, für Herrn Gheorghe Henghe aus Dindești
-  Title of property issued by the Ministry of Agriculture and Domains in 1945 for Gheorghe Henghe from Dindești



-  Lucrător într-o centrală telefonică. Ca un important detaliu, observăm telefonul cu manivelă (1957)
-  Telefonközponti dolgozó. Egy fontos részlet, a képen látható tekerős telefon (1957)
-  Mitarbeiter einer Telefonzentrale. Als wichtiges Detail, kann man ein Telefon mit Kurbel bemerken (1957)
-  Worker in a telephone exchange. As an important detail, we see the rotary handle telephone (1957)



Unul dintre primele automobile înmatriculate pe teritoriul județului Satu Mare
Az elsőként forgalomba bejegyzett személygépkocsik egyike Szatmár megyében
Einer der erst registrierten Autos im Kreis Sathmar
One of the first cars registered in the county of Satu Mare



Corul Căminului cultural Doba condus de Directorul Școlii Ludovic Moraru



A szamosdobi Kultúrház kórusa, a szamosdobi Általános Iskola igazgatója, Ludovic Moraru vezényletével



Chor des Kulturhauses Doba, geführt von der Leiter der Schule, Herr Ludovic Moraru



The Choir of the Cultural House in Doba led by the Principal of the School, Ludovic Moraru



- 🇷🇴 Femei din Livada, pregătite pentru a începe munca la câmp (aproximativ anii `60)
- 🇭🇺 Sárközi nők, készen a mezei munkák elkezdésére (körülbelül 60-as évek)
- 🇩🇪 Frauen aus Livada, Vorbereitung für die landwirtschaftliche Arbeit (ungefähr die 60er Jahre)
- 🇬🇧 Women from Livada, ready to start the work in the field (around 60s)



- 🇷🇴 Diplomă acordată de Ministerul Agriculturii și Domeniilor în anul 1939 lui Neamțu Ioan din Santău pentru activitatea agricolă
- 🇭🇺 A Mezőgazdaság és Birtokok Minisztériuma által 1939-ben Neamțu Ioan, tasnádszántói lakosnak, mezőgazdasági tevékenységéért adományozott oklevél
- 🇩🇪 Diplom, die von den Landwirtschaftlichen- und Domänenministerium im Jahr 1939, an den Herrn Neamțu Ioan aus Santen, für seine landwirtschaftliche Tätigkeit verliehen worden ist
- 🇬🇧 Diploma awarded by the Ministry of Agriculture and Domains in 1939 to Neamțu Ioan from Santău for agricultural activity



Război de țesut, aflat în patrimoniul Muzeului Comunei Sanislău
 Szaniszló Község Múzeumának tulajdonában lévő szövőszék
 Webstuhl, der sich im Erbe der Stanislau Gemeindemuseums befindet
 Traditional weaving loom which is in the patrimony of the Museum of Sanislău village is



Ora de matematică la Școala din Turț. Totul este trecător, dar matematica cu fracțiile ei rămâne



Matematika óra a Turc település iskolájában. Minden mulandó, de a matematika a törtjeivel megmarad







Mathematikstunde an der Schule aus Turț. Alles vergeht, aber die Mathematik mit ihren Brüchen bleibt erhalten



Mathematics class at Turț School. Everything is passing, but math with its fractions is eternal



-  Urziceni, balul strugurilor, 1965
-  Csanálos, szüreti bál, 1965
-  Schönthal, Ernteball, 1965
-  Urziceni, Harvest Ball, 1965



Traiste oşeneşti din Târşolţ, lucrate manual



Kézzel készített avasi tarisznyák Tartolcon



Handgemachte Oaş-Beutel aus Târşolţ







„Oaş” canvas knapsack from Târşolţ, handmade



- 🇷🇴 Miri din anul 1980, în costume tradiționale oșenești alături de cei doi „stegași”(1980)
- 🇭🇺 Az ifjú pár 1980-ban, hagyományos avasi népviseletben, a két avasi vőfély mellett (1980)
- 🇩🇪 Brautpaar aus dem Jahr 1980, in Oaş-Tracht, neben den Brautführer
- 🇬🇧 Bride and groom in 1980, in folk „oșenești” costumes and the two “stegași”(1980)



-  Grup de tinere din Foieni, în costumele populare tradiționale din zonă
-  Mezőfényi fiatal lányok csoportja, hagyományos népviseletben
-  Junge Damen aus Fienen, in traditionellen Trachten aus der Gegend
-  Young women from Foieni in local traditional folk costumes



Copil în landou, Halmeu, anul 1964



Gyermek babakocsiban, Halmi, 1964







Baby im Kinderwagen, Halmen, 1964







Child in crib, Halmeu, 1964



-  Femei din Livada, la spălatul rufelor (aproximativ anii `60)
-  Sárközi nők ruhát mosnak (körülbelül 60-as évek)
-  Frauen aus Wiesenheid beim Wäschewaschen (ungefähr die 60er Jahre)
-  Women from Livada, clothes laundering (around 60s)



-  Fetele din Gherța Mică, îmbrăcate în port tradițional așteptau în jurul ciupercii să fie invitate de băieți la „danș”
-  Hagymányos viseletbe öltözött kiscércei lányok, a gomba körül várják, hogy a fiúk tánra hívják őket
-  Mädchen in Trachten aus Gherța Mică, die beim „Pilz” darauf warten, von den Jungs zum Tanz eingeladen zu werden
-  The girls from Gherța Mică, dressed in their traditional costumes waiting around the “mushroom” to be invited by boys to dancing



Gherța Mică, anul 1970, Marcuț Vasile cu echipa sa de muncitori la defrișări



Kisgérce, 1970, Marcuț Vasile munkáscsapatával együtt, erdőirtásnál



Gherța Mică, im Jahr 1970, Marcuț Vasile und sein Arbeitergruppe bei einer Entwaldung



Gherța Mică, year 1970, Marcuț Vasile with his team of workers doing deforestation



Grupul de frunzari (cei care cântă la frunză) din legheriște, coordonați de prof. Ioan Vaida



Alsóhutai levélzenész csoport (akik levél segítségével zenélnék), Ioan Vaida tanár vezénylese alatt



Blattsänger Gruppe (diejenigen die am Blätter singen) aus legheriște, koordiniert von den Herrn Professor, Ioan Vaida



Leaf folk group (folk singers using leaves) from legheriște, coordinated by Prof. Ioan Vaida



🇷🇴 Fosta Sinagogă de pe strada Alexandru Ioan Cuza din Satu Mare. În locul acesteia funcționează Inspectoratul Județean de Poliție Satu Mare

🇭🇺 A néhai Zsinagóga a Szatmárnémeti Alexandru Ioan Cuza utcán. Ennek helyén jelenleg a Szatmár Megyei Rendőrfelügyelőség működik

🇩🇪 Die ehemalige Synagoge auf der Alexandru Ioan Cuza Straße in Sathmar. Auf ihrer Platz funktioniert heute der Kreispolizei von Sathmarkreis

🇬🇧 Former Synagogue on the Alexandru Ioan Cuza Street in Satu Mare. Currently, it is the headquarter of the County Policedepartment of Satu Mare



- 🇷🇴 Aniversarea a 50 de ani de la retragerea Armatei Ungare din Transilvania, eveniment organizat la Căminul Cultural din Doba, 1969
- 🇭🇺 A Magyar Hadsereg Erdélyből való kivonulásának 50. évfordulója, a szamosdobi Kultúrház által szervezett esemény, 1969
- 🇩🇪 Gedenktag zur 50en Jahrestag, seit dem Entzug der ungarischen Armee aus Siebenbürgen, Veranstaltung organisiert im Kulturhaus aus Doba, 1969
- 🇬🇧 50th anniversary of the retreat of the Hungarian Army from Transylvania, event organized at the Cultural House in Doba, 1969



Femei gospodine din comuna Viile Satu Mare la spălatul rufelor, anii `70



Szatmárhegyi fiatal gazdaasszonyok ruhamosásnál, 70-es évek







Hausfrauen aus der Gemeinde Viile Satu Mare beim Wäschewaschen, im 70er Jahre



Housewives from Viile Satu Mare commune doing the laundry, in the `70s



-  Copii la Creșa din Poiana Codrului în anii `80
-  Gyermekek a szelestyehutai bölcsődében a 80-as években
-  Kinder aus den Kindergarten in Poiana Codrului in der 80er Jahre
-  Children at the Nursery from Poiana Codrului in the 80s



- Vizita lui Nicolae Ceaușescu în Păulești, 1965-1970
- Nicolae Ceaușescu szatmárpálfalvi látogatása, 1965-1970
- Besuch von Nicolae Ceaușescu in Păulești, 1965-1970
- Visit of Nicolae Ceaușescu in Păulești, 1965-1970



- 🇷🇴 Satu Mare, Defilare în anii `60, ocazionată de 1 Mai, Ziua Solidarității Internaționale a Ocrotirii Oamenilor Muncii
- 🇭🇺 Szatmárnémeti, Felvonulás a 60-as években, Május 1. alkalmából, a Munkások Védelmének Nemzetközi Szolidaritási Napja
- 🇩🇪 Sathmar, Parade zum 1. Mai in den 60er Jahren, Tag der Internationalen Solidarität zum Schutz aller Arbeitsleute
- 🇬🇧 Satu Mare, Parade in the 60s, on 1st of May, the International Solidarity Day for Workers' Protection



Turț, anii `70. Așa erau întâmpinați „tovarășii” înainte de 1989



Turc, 70-es évek. Így fogadták az „elvtársakat” 1989 előtt



Turt, in der 70er Jahre. So wurden die "Kameraden" willkommen geheißen, vor 1989



Turț, in `70s. This is how „tovarășii” were welcomed before 1989



Primul autoturism Dacia. Satul Bolda, 1973



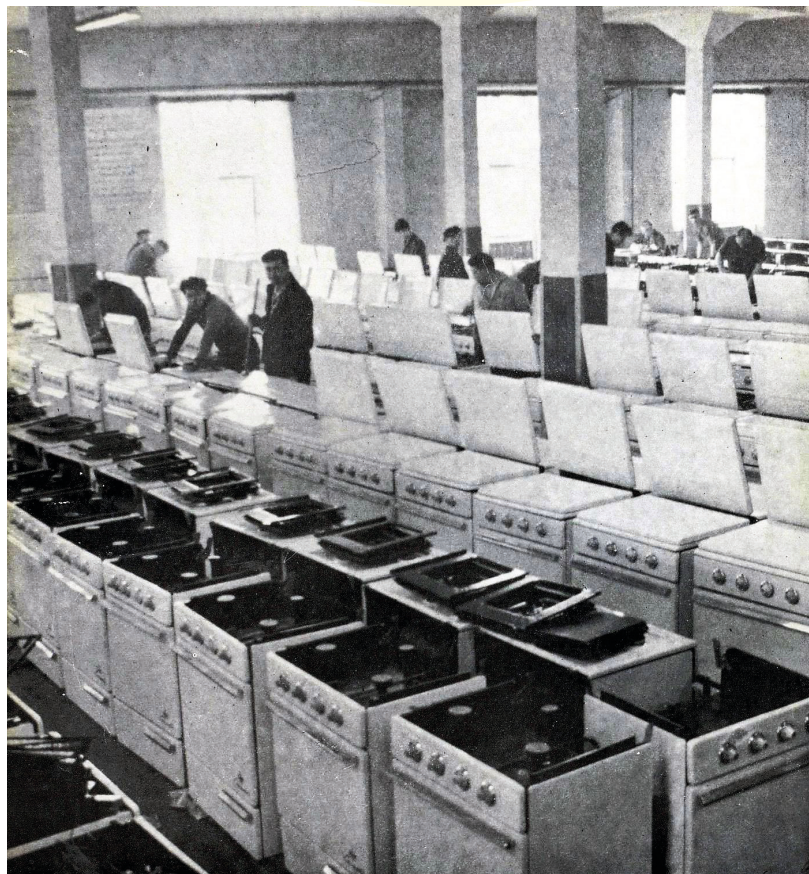
Az első Dacia személygépkocsi. Alsóboldád településen, 1973







Das erste Modell von Dacia. Dorf Bolda, 1973



First Dacia vehicle. Bolda Village, 1973







-  Fabrica de aragaze Samus
-  A Samus gáztűzhelygyár
-  Betrieb von Gasherden, „Samus“
-  Samus-Cooker Manufacturing Factory



- 🇷🇴 Soldați din Beltiug în timpul celui de-al Doilea Război Mondial (1944)
- 🇭🇺 Krasznabélteki katonák a második világháború idején (1944)
- 🇩🇪 Soldaten aus Bildegg im Zweiten Weltkrieg (1944)
- 🇬🇧 Soldiers from Beltiug during the Second World War (1944)



-  Satu Mare, agenția de voiaj, anii `70
-  Szatmárnémeti, utazási ügynökség, 70-es évek
-  Sathmar, Reiseagentur in den 70er Jahre
-  Satu Mare, travel agency, the 70s



Centrul oraşului Satu Mare în anul 1976



Szatmárnémeti város központja 1976-ban



Innenstadt von Sathmar im Jahre 1976



Satu Mare city centre in 1976



- 🇷🇴 Una dintre numeroasele manifestații organizate cu ocazia zilei de 23 August
- 🇮🇹 Az augusztus 23. alkalmából szervezett számos felvonulás egyike
- 🇩🇪 Eine der zahlreichen Paraden, organisiert zum "23. August" Feier
- 🇬🇧 One of the countless events organized on 23 August



Pionieri ai României Socialiste din Santău, la Forumul pionieresc din anii `80



A Szocialista Románia tasnádszántói úttörői, a 80-as évekbeli Úttörő Fórumon







Pioniere der sozialistischen Rumäniens aus Santen, an das Pionier-Forum in den 80er Jahre







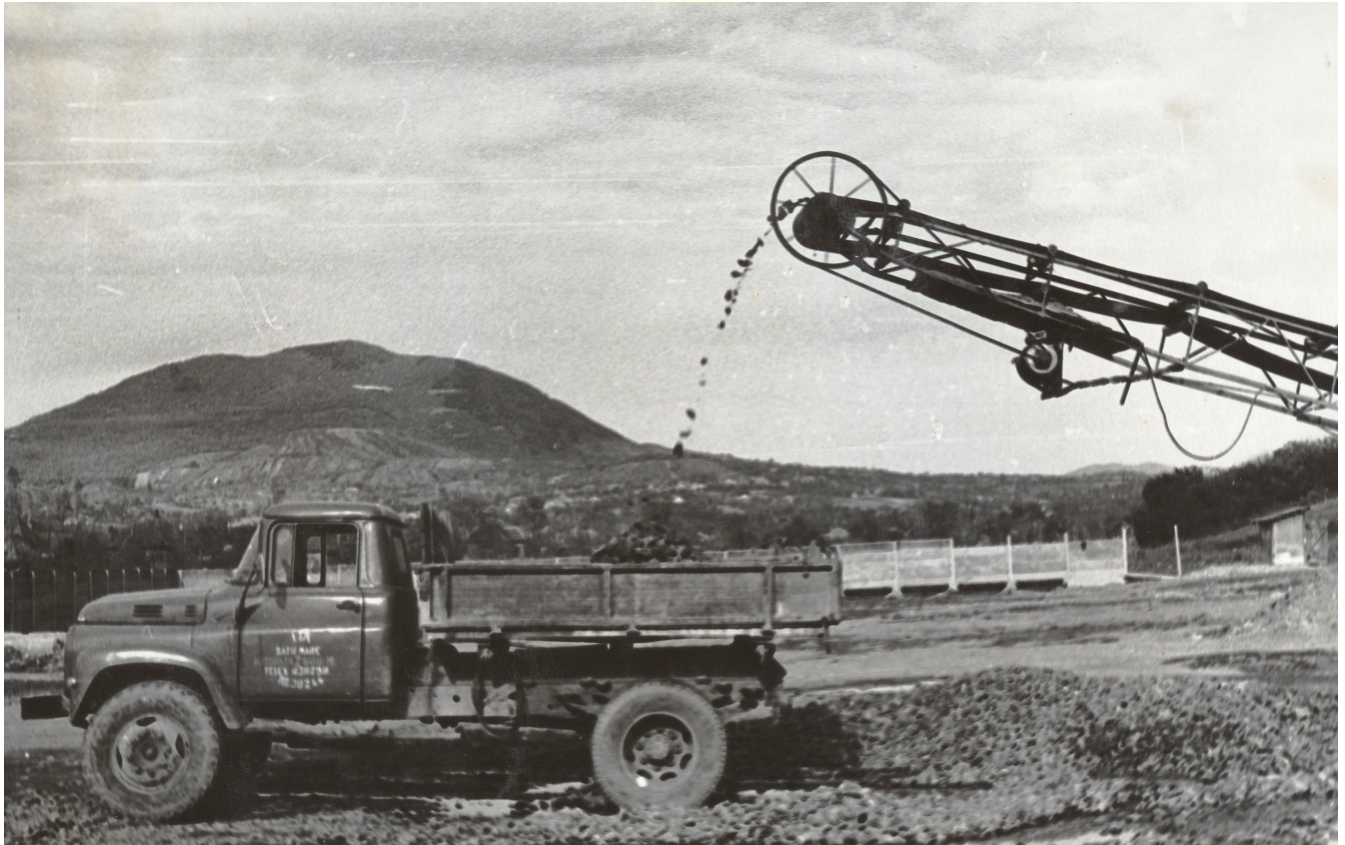
Pioneers of Socialist Republic of Romania from Santău, at the pioneer Forum in the 80s



-  Echipa de fotbal Olimpia Satu Mare în anul 1977
-  A Szatmárnémeti Olimpia labdarugócsapat 1977-ben
-  Fußballmannschaft Olimpia aus Sathmar im Jahr 1977
-  Olimpia Satu Mare Football team in 1977



-  Fabrica de sticlărie din Poiana Codrului în anii `50
-  A szelestyehutai Üveggyár az 50-es években
-  Glasfabrik aus Poiana Codrului, in den 50er Jahre
-  The Glass Factory in Poiana Codrului in the 50s



Turț, anii `70. Încărcarea pietrei în mașina cu remorcă basculantă



Turc, 70-es évek. Kő felrakódása billenős pótkocsiba







Turț, 70er Jahre. Verladung von Steine, in einem Auto mit Klappdeckel – Anhänger.



Turț, in 70s. Loading the stone in the tipping trailer



-  Profesorul Nae Antonescu, la Școala din Terebești, alături de elevii săi
-  Nae Antonescu, tanár a túrterebesi iskolában, tanulóival együtt
-  Professor Nae Antonescu, in der Schule aus Terebesch, mit seinen Schülern
-  Professor Nae Antonescu along with his pupils at the School in Terebești



Orchestra de seniori „Castelanii”, în anul 1980



A „Castelanii” (Kastélylakók) együttes 1980-ban



Senioren Orchester „Castelanii” im Jahr 1980







Seniors Orchestra „Castelanii”, in 1980



- 🇷🇴 Satu Mare, pe apele bătrânului râu Someș
- 🇮🇪 Szatmárnémeti, az öreg Szamos folyó vizein
- 🇩🇪 Sathmar, auf den Gewässer des alten Flusses Somesch
- 🇬🇧 Satu Mare, on the banks of the aged Someș river



-  Parcul central și Hotelul Dacia în anul 1974
-  A központi park és a Dacia (Pannónia) Szálloda 1974-ben
-  Park in der Innenstadt und Hotel Dacia, 1974
-  Central Park and Dacia Hotel in 1974







🇷🇴 Localnici din Lazuri, interpretând o melodie la instrumentele muzicale numite „țitere”, anul 1988

🇭🇺 Lázári lakosok zeneszámot adnak elő citerán, 1988

🇩🇪 Einwohner aus Lazuri, die an den Spielinstrument „țitere” ein Lied spielen, 1988

🇬🇧 Locals from Lazuri, playing a song on musical instruments called „țitere”, year 1988







-  Fanfara din Petrești în anul 1980
-  Mezőpetri fúvószenekara, 1980
-  Marschkapelle aus Petrifeld, in 1980
-  Fanfare of Petrești, in 1980



- 🇷🇴 Satu Mare, anii `80, în fa`a magazinului de carne și produse din carne
- 🇮🇪 Szatmárnémeti, 80-as évek, a hús- és hústermékek bolt előtt
- 🇩🇪 Sathmar, 80er Jahre, vor dem Fleisch- und Fleischprodukt Geschäft
- 🇬🇧 Satu Mare, the 80s, in front of the meat and meat products store



-  Satu Mare, interseția Burdea, anii `80
-  Szatmárnémeti, Burdea kereszteződés, 80-as évek
-  Sathmar, Burdea Kreuzung, in den 80er Jahren
-  Satu Mare city, Burdea crossroad, 80s



- 🇷🇴 Satu Mare, toamna anului 1981. Vizita celebrului astronaut român, Dumitru Dorin Prunariu, la scurtă vreme după misiunea Soiuz 40 din cadrul programului spațial „Intercosmos”
- 🇭🇺 Szatmárnémeti, 1981 ősze. Dumitru Dorin Prunariu, híres román asztronauta látogatása, rövid idővel az „Intercosmos” űrkutatási program keretében történt Szojuz 40 küldetést követően
- 🇩🇪 Sathmar, im Herbst 1981. Besuch des berühmten rumänischen Astronauten, Dumitru Dorin Prunariu, kurz nach der “Soiuz 40 Mission”, im Rahmen des Raumfahrtprogramms „Intercosmos”
- 🇷🇺 Satu Mare, fall of 1981. The visit of the famous Romanian astronaut, Dumitru Dorin Prunariu, shortly after the Soiuz 40 mission within the space program „Intercosmos”



Sătenii participă la construirea gardului Bisericii Reformate din Pir, anul 1973



A szilágypéri református templom kerítésének építésében résztvevő helyi lakosok, 1973



Dorfbewohner nehmen an der Errichtung des Zaunes der Reformierten Kirche aus Pir teil, 1973



The villagers helping to build the fence of the Reformed Church in Pir, year 1973



● Monumentul Ostaşului român din Carei, opera sculptorului Vida Gheza și a arhitectului Anton Dâmboianu. A fost inaugurat în anul 1964

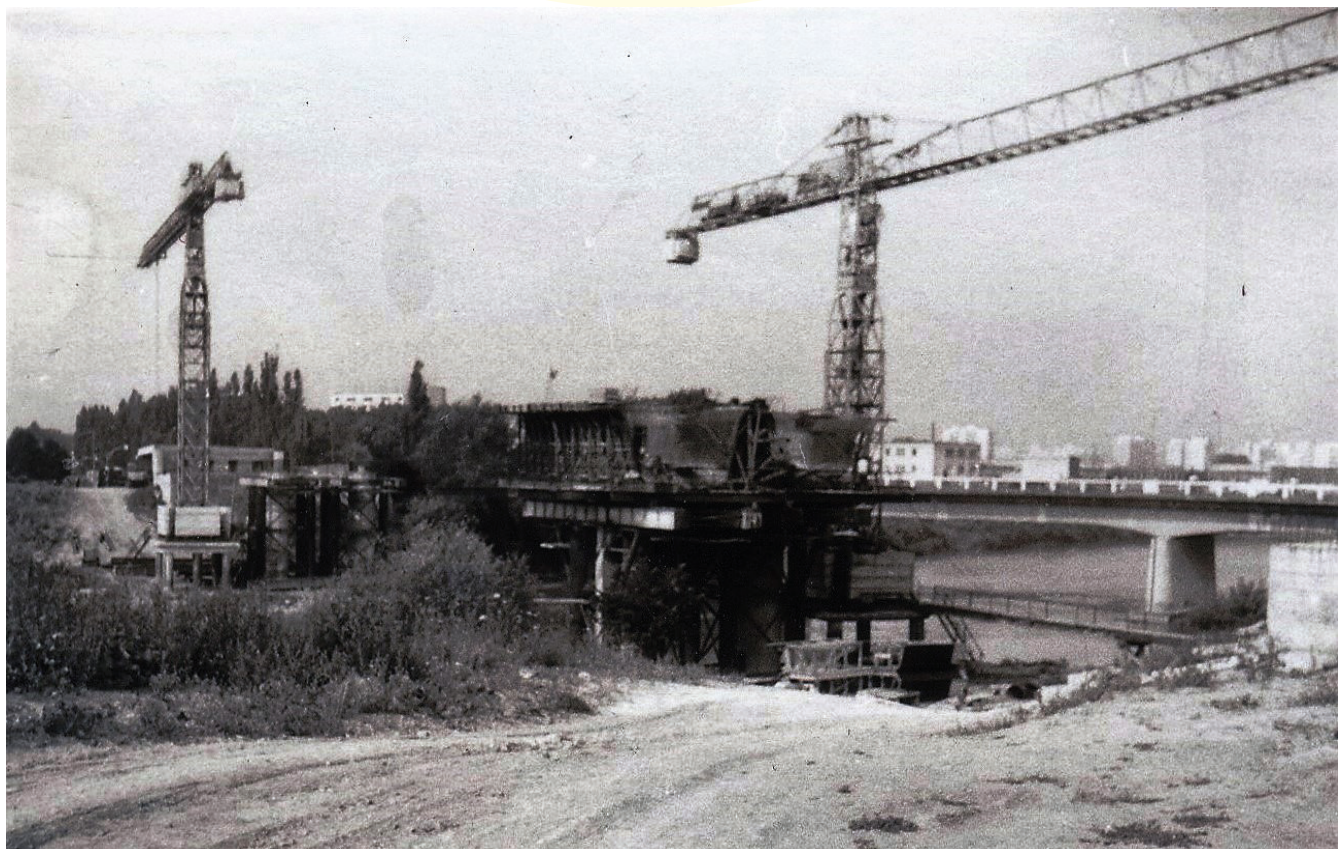
● A nagyárolyi „Román katona” szobra, Vida Gheza szobrász és Anton Dâmboianu építész műve. 1964-ben avatták fel

● Denkmal des rumänischen Soldaten in Großkarol, ein Werk des Bildhauers Vida Gheza und des Architekten Anton Damboianu. Eingeweiht im Jahr 1964

● The Monument of the Romanian Soldier in Carei, the work of the sculptor Vida Gheza and the architect Anton Damboianu. It was inaugurated in the year 1964



Portul tradițional al fetelor din Bixad în anii 1970
A bikszádi lányok hagyományos viselete az 1970-es években
Traditioneller Mädchentracht aus Bixad, in den Jahren 1970
The folk costumes of Bixad girls in the 1970



- 🇷🇴 Satu Mare, Construcția podului Decebal peste râul Someș
- 🇭🇺 Szatmárnémeti, a Szamos folyón átívelő Decebal híd építése
- 🇩🇪 Sathmar, Bau der "Decebal" Brücke über den Fluss Someșch
- 🇬🇧 Satu Mare, Construction of Decebal bridge across the Someș river



Casa memorială dr. Vasile Lucaciu din Apa și bustul „Leului din Șișești”



Dr. Vasile Lucaciu emlékház és a „Șișești-i oroszlán” mellszobra Apa községben



Gedenkhaus Dr. Vasile Lucaciu aus Apa und Bust des „Löwen aus Șișești”



The memorial house Dr. Vasile Lucaciu from Apa and the bust of the „Lion from Șișești”



Munci agricole, Gherța Mică, anul 2005. La cules de porumb, unde participă toată familia



Mezőgazdasági munkák, Kiszgérce, 2005. Kukoricaszedés, amelyen részt vesz az egész család



Landwirtschaftliche Tätigkeiten, in Gherța Mică, im Jahr 2005. Beim Maisernten nimmt die ganze Familie teil.







Agricultural works, Gherta Mică, 2005. Harvesting of corn, where the whole family participates



- 🇷🇴 Castelul cu 100 de camere din Boinești, comuna Bixad, construit de călugărul Pászty Arkad (1844-1916) pentru oamenii nevoiași. În 2016, la 100 de ani de la moartea călugărului, castelul este o ruină
- 🇭🇺 A 100 szobás kastély a mai Biksád községhez tartozó Bujánházán, amelyet Pászty Árkád szerzetes (1844-1916) épített a rászoruló emberek számára. 2016-ban, a szerzetes halála után 100 évvel, a kastély romokban áll
- 🇩🇪 Das Schloss mit 100 Zimmer aus Boinești, Gemeinde Bixad, gebaut von Mönch Paszty Arkad (1844-1916) für bedürftige Menschen. 100 Jahre nach dem Todestag des Mönches ist das Schloss eine Ruine.
- 🇬🇧 The 100-room castle in Boinești, Bixad village built by the monk Paszty Arkad (1844-1916) for the poor people. In 2016, 100 years after the monk's death, the castle is a ruin



-  Petrești. Așa se coace pâinea șvăbească!
-  Mezőpetri. Így sütik a sváb kenyeret!
-  Petrifeld. So wird das schwäbische Brot gebacken!
-  Petrești. This is how the swabian bread is made!







- 🇷🇴 Botiz, anul 1992, Primirea regelui Mihai al României de către domnul Roca Aurel, de aceeași vârstă cu regele
- 🇮🇪 Batiz, 1992, I. Mihály román királyt fogadja a vele egykorú Roca Aurel
- 🇩🇪 Botiz, im Jahr 1992, Empfang des Königs Mihai von Rumänien, von Herrn Roca Aurel, im selben Alter wie der König
- 🇬🇧 Botiz, year 1992, Welcoming the King Mihai of Romania by Roca Aurel, as old as the King himself







- 🇩🇪 Castelul Károlyi în anul 2015, în urma lucrărilor de reabilitare
- 🇭🇺 A Károlyi kastély 2015-ben, a felújítási munkák befejezése után
- 🇩🇪 Schloss Károlyi im Jahr 2015, nach der Sanierungsarbeiten
- 🇬🇧 Károlyi castle in 2015, after the restauration works



-  Dealul pivnițelor din Belciug (2005)
-  A krasznabélteki pincesorok dombja (2005)
-  Kellerhügel in Bildegg (2005)
-  The hill of cellars in Belciug (2005)



-  Localitatea Vama este o cunoscută localitate prin produsele sale ceramice, care perpetuează vechiul obicei al olăritului
-  Vámfalu község kerámia termékeiről ismert település, ahol a fazekasság ősi hagyományát viszik tovább
-  Gemeinde Vama, ist eine für ihre Keramik-Produktionsstätte bekannte Gemeinde, die den alten dakischen Brauch des Töpferns verewigt
-  Vama is a well-known locality for its ceramic products, which perpetuate the old custom of pottery







Cazan de fiert „pălincă”, o băutură alcoolică, foarte tare, specifică zonei, făcută din prune
Pálinkafőző üst, pálinkához közel álló, szilvából készült szeszes italt, a „pálinka”-t főzték a helyiek
Kochkessel für „pălincă”, ein sehr starkes, aus Pflaumen hergestelltes, alkoholisches Getränk, spezifisch dieser Gegend
Alembic for „pălincă” an alcoholic, very strong alcohol-specific drink, made from plums



- Festivalul Folcloric al Naționalităților (ed. XXVIII). Se promovează folclorul tradițional, dansul și portul popular specific, la care participă trupe și formații de dansuri populare din diferite localități din județul Satu Mare și din județele alăturate
- XXVIII. Nemzetiségek Folklor Fesztiválja a Szatmár megyei és a régió településeiben működő népzenei együttesek és táncsoportok részvételével. Rendezvény, amelynek célja a hagyományos folklór, a néptánc és a jellegzetes népviselet népszerűsítése
- Volksfest der Nationalitäten (XXVIII Edition). Es werden die traditionelle Folklor, Tänze und spezifische Trachten gefördert, wobei Volkstanzgruppen aus unterschiedlichen Gemeinden des Kreises Sathmar und aus der Nachbarkreisen teilnehmen
- ✚ National Folklore Festival (XXVIII Edition). Traditional folklore, folk dancing and folk costumes are promoted, where folk dancers and folk dance groups from different localities from Satu Mare county and from neighboring counties participate



-  Castelul Ember Géza din Dorolț, după renovare
-  A pusztadaróci Ember Géza kúria, felújítás után
-  Schloss Ember Géza aus Dorolț, nach der Sanierung
-  The Ember Géza Castle in Dorolț, after restoration



Fanfara din Beltiug la înființare (1999)



A krasznabélteki fúvószenekar (1999)







Marschkapelle aus Bildegg bei der Gründung (1999)



Beltiug Fanfare at its foundation (1999)







-  Corul „Medieșana”
-  A „Medieșana” kórus
-  Der Chor „Medieșana”
-  The Choir „Medieșana”



Viflaimul, vechi obicei ținut în Ajunul Crăciunului, prin care se vestește Nașterea lui Iisus
 Betlehemezés, régi szokás Szenteste, résztvevői Jézus születését hirdetik
 Viflaim, altes Brauch am Heiligen Abend der die Geburt Christi bekanntgibt
 Viflaimul- an old custom usually met on Christmas Eve, which proclaims the Birth of Jesus



-  100 de ani de la înființarea corului Bisericii Reformate, Berveni, 2011
-  Református Templom kórusának 100. éves évfordulóját ünnepelték Börvelyben, 2011
-  100 Jahre seit der Gründung des Chores der Reformierten Kirche, Berben 2011
-  100 years since the founding of the Reformed Church choir, Berveni 2011



Placă omagială dezvelită cu ocazia împlinirii a 800 de ani de la prima atestare documentară a oraşului Arduđ



Erdőđ város 800. éves fennállása alkalmából szervezett ünnepség keretein belül felavatott emléktábla







Gedenkplakat zur 800. Tag seit dem ersten Dokumentnachweis der Stadt Erdeed







Commemorative plaque revealed on the occasion of the 800th anniversary of Arduđ's first documentary attestation



-  Casa memorială Ady Endre din Căuș
-  Ady Endre emlékház Érkávás községben
-  Gedenkhaus Ady Endre aus Căuș
-  Ady Endre memorial house in Căuș



-  Cuptoarele dacice de la Medieșu Aurit
-  Az aranyosmeggyesi dák kerámiaégető kemencék
-  Dakische Öfen aus Medieșu Aurit
-  Dacian stoves from Medieșu Aurit







Locuitori ai comunei Odoreu, prinși în Hora Unirii
Szatmárdvari község lakosai az egyesülés hóráját ropják
Einwohner der Gemeinde Odoreu die die „Hora Unirii“ (Hora der Vereinigung) tanzen
The inhabitants of Odoreu commune, captured in Hora Unirii







- 🇷🇴 Santău, evenimentul de lansare a cărții „Santău, vatră creștină pe rugul istoriei”, semnată de Vasile Pop, 2016
- 🇭🇺 Tasnádszántói nyári oltár, a Vasile Pop által írt, „Santău, vatră creștină pe rugul istoriei” című könyv bemutatója, 2016
- 🇩🇪 Santen, Veranstaltung für die Veröffentlichung des Buches „Santău, vatră creștină pe rugul istoriei”, von Herrn Vasile Pop, 2016
- 🇬🇧 Santău, the launching of the book „Santău, vatră creștină pe rugul istoriei” signed by Vasile Pop, 2016



-  Târșoț, săteni la adunatul fânului de pe câmp
-  Tartolc, szénagyűjtő földművesek a mezőn
-  Târșoț, Bauern die am Feld Heu sammeln
-  Târșoț, villagers gathering hay in the field



-  Aspecte din timpul orei la materia opțională de folclor
-  Pillanatkép a folklór opcionális tantárgyból tartott óra közben
-  Aspekte aus den Wahlfachstunde für Folklore
-  Glimps during the optional folklore class



Cuvânt lămuritor

Prezentul album reprezintă unul dintre bunurile culturale ale Proiectului de aniversare a Centenarului Marii Uniri, cu anvergură județeană, **„Județul Satu Mare. 100 de ani în 100 de imagini”**, finanțat de Ministerul Culturii și Identității Naționale. Beneficiarul proiectului este întreg județul Satu Mare, cererea de finanțare fiind depusă de către Consiliul Județean. Biblioteca Județeană Satu Mare este cea care a scris proiectul, revenindu-i și rolul de instituție coordonatoare.

Albumul **„Județul Satu Mare. 100 de ani în 100 de imagini”** este rod al muncii neobosite a unor oameni care i-au înțeles menirea și care s-au coalizat exemplar în jurul ideii centrale, aceea de a descoperi în colecțiile personale ale sătmărenilor fotografii cu valoare documentară și reprezentative pentru județul nostru și de a le pune în valoare. În completarea prezentului album, sătmărenii, și nu doar ei, sunt beneficiarii bazei de date create ce reprezintă în fapt un album fotografic electronic care cuprinde toate documentele colectate, album disponibil pe site-ul Bibliotecii Județene Satu Mare, <http://www.bibliotecasatumare.ro>.

Pe parcursul derulării activităților cuprinse în proiect, au fost colectate 4.236 de fotografii în format fizic, alte câteva sute fiindu-ne transmise în format electronic. Marea majoritate a fotografiilor sunt de familie, cum este și firesc. Însă, spre marea noastră bucurie, am avut surpriza să descoperim și fotografii care surprind aspecte relevante din viața socială, economică, politică, religioasă, culturală a comunităților vizate, precum și portrete ale oamenilor locurilor, ori instantanee care reflectă obiceiuri, tradiții și îndeletniciri, monumente, clădiri, edificii etc. Din toate acestea, au fost selectate 100, considerate a fi cele mai relevante pentru Sătmăruș, care reflectă realitățile secolului scurs de la Marea Unire și până în prezent și se pliază cel mai bine pe obiectivele proiectului. Responsabilitatea selectării celor 100 de fotografii incluse în prezentul album a fost una uriașă, iar munca pe măsură! Avem însă certitudinea faptului că această onorantă misiune și responsabilitate le-a revenit unor specialiști și cercetători de prim rang care s-au remarcat în domeniile conexe cu obiectivele proiectului: istorie, bibliofilie, artă fotografică, etnografie, management cultural, cooperare instituțională și administrație.

În fiecare unitate teritorial-administrativă din județ care a contribuit cu fotografii, a fost organizată câte o expoziție foto-documentară cu planșe ce conțin reproduceri ale fotografiilor colectate, apoi digitalizate. În felul acesta, toți locuitorii comunităților implicate au avut șansa reîntâlnirii cu istoria și oamenii locului, bucuria retrăirii unor momente memorabile din viața ținuturilor natale.

Suntem la finele unei aventuri impresionante! O inedită experiență care însumează zeci de oameni angrenați, sute de ore de muncă, mesaje, e-mailuri, telefoane, proceduri, activități birocratice și tehnice. Timpul scurt, cuprins de la momentul comunicării Deciziei Comitetului Interministerial pentru Centenar și până la data încheierii proiectului (1 Decembrie 2018), le-a testat instituțiilor responsabile și membrilor echipei de proiect capacitatea organizatorică și de coordonare, disponibilitatea și abilitatea



de a-și prioritiza activitățile cotidiene și responsabilitățile de serviciu, astfel încât proiectul să capete întâietate. Prin urmare, suntem în măsură să apreciem faptul că resursa cea mai importantă a fost cea umană, iar forța generatoare de putere și reacție a fost dată de bibliotecari, acei oameni tăcuți și modești, însă harnici, inimoși și motivați de dorința de a fi în mijlocul comunității și de a le transmite oamenilor mesajul proiectului. Tuturor acestor eforturi se adaugă și munca în teren, pe străzile orașelor și pe ulițele satelor, care s-a materializat prin descoperirea unor fotografii extrem de interesante, păstrate cu sfințenie, de zeci de ani, în sertarele bunicilor ori înrămate pe pereții bătrânelor case. Încă o dovadă în plus a faptului că bibliotecile sunt pentru oameni și unesc oameni, iar bibliotecarii sunt actorii principali ai actului cultural. Nu avem decât cuvinte de mulțumire atât pentru cei care ne-au încredințat fotografiile, cât și pentru cei care și-au dedicat timpul, priceperea și dăruirea pentru acest proiect.

Rolul colectivului Bibliotecii Județene Satu Mare a fost unul de o importanță covârșitoare, indiferent de funcția ori de poziția ierarhică pe care o ocupă fiecare angajat în parte. Cu toții ne-am adus contribuția la realizarea proiectului **„Județul Satu Mare. 100 de ani în 100 de imagini”** și am făcut posibilă apariția prezentului album, fie că implicarea noastră a fost directă, fie că i-am suplinit pe colegii noștri de serviciu coopțați în proiect. Ne-au trecut prin mâini și prin fața ochilor mii de fotografii. Împreună, le-am orânduit cu grijă, ne-am amuzat ori ne-am întristat la vederea lor, am admirat personajele, am evaluat situațiile, am contemplat peisajele și ne-am lăsat cucerii de jocul imaginației, încercând să transpunem toate aceste fotografii în lumina zilei de astăzi. Cert este că, după această experiență, ne iubim și ne respectăm județul infinit mai mult. De aceea, un mare „Mulțumesc!”, adresat tuturor.

Fără a avea pretenția de a fi atins perfecțiunea și recunoscând faptul că proiectul nostru suportă ajustări, suntem îndreptățiți să credem că roadele muncii noastre—albumul tipărit și baza de date—vor putea constitui puncte de pornire și resurse bibliografice pentru cei care intenționează să scrie monografiile ale localităților din județ ori pentru cercetătorii istoriei locale care, în studiile lor, vor avea nevoie de imagini pentru a oferi suportul vizual al demersurilor întreprinse.

Nădăjduim și faptul că dumneavoastră, cei care răsfoiți acest album și dați citire cuvintelor care îl completează, aveți în față o inedită carte de vizită a județului Satu Mare care vă îndeamnă să ne vizitați, să ne cunoașteți mai bine obiceiurile, tradițiile și istoria, să-i întâlniți pe sătmăreni și să le admirați bucuria de a trăi pașnic împreună, indiferent de limba pe care o vorbesc.

Paula Horotan

Director adjunct, Biblioteca Județeană Satu Mare, coordonator de proiect



Utószó



Jelen album a Nemzeti Kultúra és Identitás Minisztérium által finanszírozott, „*Szatmár megye. 100 év 100 képen*” című, a Nagy Egyesülés Századik Évfordulóját ünneplő Projekt kulturális javainak egyikét képviseli. A projekt kedvezményezettje az egész Szatmár megye, a finanszírozási kérelmet pedig a Megyei Tanács terjesztette elő. A Szatmár Megyei Könyvtár írta meg a pályázatot, valamint a koordinátor intézmény szerepét játssza.

A „*Szatmár megye. 100 év 100 képen*” című album olyan emberek fáradhatatlan munkájának az eredménye, akik megértették ennek hivatását és példásan egyesültek a központi ötlet körül, azaz a dokumentációs értékű és megyénk számára reprezentatív fényképek felkeresése a szatmári lakosok személyes gyűjteményeiben. A jelen album kiegészítéseként, a szatmáriak - de nem csupán ők – egy adatbázisnak is örvendhetnek, amely valójában egy elektronikus fényképalbumot képvisel, amely valamennyi összegyűjtött dokumentumot tartalmazza, és megtekinthető a Szatmár Megyei Könyvtár weboldalán, <http://www.bibliotecasatumare.ro>.

A projektbe foglalt tevékenységek lebonyolításának folyamán 4.236 fénykép volt összegyűjtve, valamint több száz fénykép volt elektronikus formátumban továbbítva nekünk. A fényképek többsége családi fénykép volt, amint ez természetes is. Azonban, nagy örömünkre, meglepetéssel fedeztünk fel olyan fényképeket is, amelyek az érintett közösségek társadalmi, gazdasági, politikai, vallási, kulturális életének releváns mozzanatait örökítették meg, valamint helybéli emberek portróját, vagy szokásokat, hagyományokat és foglalkozásokat, emlékműveket, épületeket, építményeket, stb. Ezek közül Szatmár megye számára leginkább relevánsnak vélt 100 képet választottunk ki, amelyek a Nagy Egyesülestől a jelen időig eltelt század realitásait tükrözik és legjobban megfelelnek a projekt célkitűzéseinek. A jelen albumba foglalt 100 fénykép kiválasztásának felelőssége óriási, a munka pedig ezzel arányos! Azonban meg vagyunk győződve arról, hogy ez a megtisztelő feladat és felelősség első rangú szakemberekre és kutatókra volt bízva, akik a projekt célkitűzéseihöz kapcsolódó területeken kitűntek: történelem, bibliofília, fényképművészet, néprajz, kulturális menedzsment, intézményi együttműködés és igazgatás.

A megye valamennyi, fényképekkel hozzájáruló közigazgatási területi egységében fotodokumentációs kiállítást szerveztünk, az összegyűjtött és utólag digitalizált fényképekből. Ekkép, a projektben résztvevő közösségek valamennyi lakosának lehetősége volt újralátalkozni a hely történelmével és embereivel, illetve újraélni a szülőföld életének emlékezetes pillanatait.

Egy lenyűgöző kaland végéhez értünk! Egy újszerű élmény, amely több tíz embert, több száz órányi munkát, üzeneteket, e-mail-eket, telefonbeszélgetéseket, eljárásokat, bürokratikus és műszaki tevékenységeket összegez. A Századik Évfordulóra létrehozott Interminiszteriális Bizottság Döntésének közlése pillanatától, a projekt lezárásának időpontjáig (2018 December



1) eltelt rövid idő, próbára tette a felelős intézmények és a projektcsapat tagjainak szervezési és irányítási képességeit, rendelkezésre állási szándékukat, valamint a napi tevékenységek és a szolgálati feladatok közötti prioritizálási készségüket, annak érdekében, hogy a projekt elsőbbségnek örvendjen.

Következésképpen úgy véljük, hogy a legfontosabb forrás az emberi erőforrás volt, a mozdatóerőt pedig a könyvtárosok képviselték, azok a hallgatók és szerény, de szorgalmas, odaadó személyek, akik attól a vágytól voltak fűtve, hogy a közösség középpontjában legyenek és továbbítsák az emberek számára a projekt üzenetét. Mindezen erőfeszítésekhez hozzáadódik a terepen, a városok és falvak utcáin végzett munka, amely nagyon érdekes fényképek felfedezésében testesült meg, amelyek évtizedek óta szentséggel voltak őrizve a nagymamák fiókjaiiban vagy bekeretelve a régi házak falain. Még egy bizonyítéka annak a ténynek, hogy a könyvtárak az emberek számára vannak létrehozva és embereket egyesítenek, a könyvtárosok pedig ennek a kulturális aktusnak a főszereplői. Csak hálával teli szavaink lehetnek úgy azok iránt akik a fényképeket ránk bízták, mint azok iránt is, akik időt, hozzáértést és odaadást szántak erre a projektre.

A Szatmár Megyei Könyvtár személyzetének szerepe óriási fontossággal bírt, az alkalmazottak által betöltött tisztségtől vagy a ranglétrán elfoglalt pozíciójuktól függetlenül. Mindannyian hozzájárultunk a „**Szatmár megye. 100 év 100 képből**” című projekt megvalósításához, attól függetlenül, hogy közvetlenül, vagy a projektbe bevont munkatársaink helyettesítése révén vettünk részt benne. Ezernyi fénykép ment át kezeinken és szemünk előtt. Együtt gondosan sorba raktuk őket, látásuk alkalmával derültünk vagy elszomorodtunk, megcsodáltuk a képeken szereplő személyeket, felmértük a helyzeteket, megszemléltük a tájképeket és szabadon hagytuk képzelőerőnket, megpróbálva ezeket a képeket átültetni a mai nap fényébe. Annyi bizonyos, hogy ezen élmény után megyénket végtelenül jobban szeretjük és tiszteljük. Ezért egy nagy „Köszönöm!”, mindenkinek.

Anélkül, hogy azt állítanánk, hogy elértük a tökéletességet, és elismerve azt a tény, hogy projektünk kiigazításokra szorul, jogosultak vagyunk azt hinni, hogy munkánk gyümölcse – a kinyomtatott album és az adatbázis – egy kiindulási pontot és bibliográfiai forrást képezhet a megye településeinek monográfiáját megírni szándékozók vagy a helyi történelmet kutatók számára, akiknek tanulmányaikban szüksége lesz ezekre a fényképekre, munkájukhoz vizuális információkat nyújtani.

Reménykedünk benne, hogy Önök, akik ezen albumot lapozgatják és a képeket kiegészítő szövegeket olvassák, Szatmár megye újszerű névkártyáját tartják kezükben, amely ösztönzi Önöket arra, hogy meglátogassanak bennünket, hogy jobban megismerjék szokásainkat, hagyományainkat és történelmünket, hogy találkozzanak a szatmáriakkal és megcsodálják a békés együttélés örömét, attól függetlenül, hogy milyen nyelvet beszélnek.

Paula Horotan

Igazgatóhelyettes, Szatmár Megyei Könyvtár, projektkoordinátor



Aufklärungswort



Das vorliegende Album stellt einer der kulturellen Güter des Jubiläumsprojektes der Hundertjahrfeier der Großen Vereinigung mit kreislichem Umfang **„Kreis Satu Mare. 100 Jahre in 100 Bildern“**, der von dem Kultur- und Nationalidentitätsministerium gefördert worden ist dar. Begünstigte des Projektes ist Kreis Sathmar, der Förderungsantrag ist vom Kreisrat eingereicht worden. Die Kreisbibliothek Sathmar hat das Projekt geschrieben, ihr kommt auch die Rolle als koordinierende Institution zu. Das Album **„Kreis Satu Mare. 100 Jahre in 100 Bildern“** ist das Ergebnis der unermüdlichen Arbeit mancher Leute, die den Sinn des Albums verstanden haben und im Hinblick der Zentralidee zusammengekommen sind und zwar für die Entdeckung der als Dokument wertvollen und für unseren Kreis aussagekräftigen Bildern, um den Wert dieser Bilder zu betonen. Für die Vervollständigung dieses Albums sind die Sathmarer und andere Leute Begünstigte der errichteten Datenbank, die ein elektronisches Photoalbum darstellt der alle gesammelten Dokumente umfasst, Album der unter <http://www.bibliotecasatumare.ro> abberufbar ist.

Im Laufe der im Projekt eingeführten Tätigkeiten, sind 4.236 Bildern im Papierform gesammelt worden, andere Hunderte sind uns elektronisch übersendet worden. Die Mehrheit der Bilder sind Familienfotos was der Normalfall entspricht. Jedoch, haben wir zu unserer großen Freunde auch solche Bilder entdeckt die einschlägige Aspekte des gesellschaftlichen, wirtschaftlichen, politischen, religiösen und kulturellen Leben der betreffenden Gemeinden darstellen, sowie auch Portraits der Einwohner dieser Gemeinden oder Abbildungen die Bräuche, Traditionen und Berufe, Denkmäler, Gebäude usw. darstellen. Aus dieser Menge sind 100 ausgewählt worden, die für Sathmar als einschlägig betrachtet sind und die die Realitäten des vergangenen Jahrhunderts seit der Großen Vereinigung bis heutzutage widerspiegeln und die am Besten die Ziele des Projektes wiedergeben. Die Verantwortung für die Auswahl der 100 Bilder des vorliegenden Albums war riesig und die Arbeit dementsprechend! Wir sind jedoch davon überzeugt, dass diese ehrenvolle Aufgabe und Verantwortung geschätzten Spezialisten und Forscher zugekommen ist, die in mit den Ziele de Projektes verbundenen Fächern Anerkennung genießen: Geschichte, Bibliophilie, Photographische Kunst, Ethnographie, Kulturmanagement, institutionelle Zusammenarbeit und Verwaltung.

In jede territoriale Verwaltungseinheit die mit Bildern unterstützt hat, ist eine Foto- Dokumentarausstellung mit Plakaten, die digitale Drucke der gesammelten Bilder darstellen, organisiert worden. Auf dieser Weise, haben die Einwohner der teilnehmenden Gemeinden die Chance auf ein Treffen mit der Geschichte und mit Menschen der Gemeinde gehabt, und die Freude, unvergessliche Momente aus dem Leben ihrer Geburtsorte wieder erleben zu können.

Wir sind am Ende eines sehr eindrucksvollen Abenteuers! Eine aufregende Erfahrung die dutzende involvierte Menschen, hunderte Arbeitsstunden, Nachrichten, E-mails, Telefonate, Verfahren, technische und bürokratische Tätigkeiten sammelt. Die kurze Zeit ab der Übermittlung der Entscheidung des Interministeriellen Ausschusses für Hundertjahrfeier und bis zum

Abschluss des Projektes (1 Dezember 2018) hat der verantwortlichen Institutionen und der Mitglieder des Organisationsteam, die Organisations- und Koordinierungsfähigkeiten getestet, die Bereitschaft und Fähigkeit tägliche Tätigkeiten und Arbeitsaufgaben zu priorisieren um diesem Projekt Vorrang einzuräumen.

Schlussfolgernd sind wir in der Lage zu beurteilen, dass die wichtigste Ressource die Menschliche war, die Kraft die Stärke und Reaktion generiert hat, ist von den Bibliothekaren, die ruhig und bescheiden auswirken jedoch sehr fleißig, herzig und von den Wunsch sich in der Mitte der Gesellschaft zu befinden und den Menschen die Nachricht des Projektes zu übermitteln, zur Verfügung gestellt worden. Den Bemühungen kommt die Feldforschung hinzu, auf Straßen von Städte und Dörfer, die zur Entdeckung von besonders interessanten Bildern geführt hat, die jahrelang in Schränken der Großeltern oder an der Wand der alten Häuser hängend bewahrt worden sind. Noch ein Beweis der Tatsache, dass die Bibliotheken für Menschen existieren und Menschen zusammenbringen und dass Bibliothekare Schauspielern des kulturellen Akts sind. Wir haben nur Dankbarkeitsworte für diejenigen die uns die Bilder zur Verfügung gestellt haben und für diejenigen die Zeit, Geschick und Leidenschaft für dieses Projekt zur Verfügung gestellt haben.

Die Rolle die die Angestellten der Kreisbibliothek Satu Mare gespielt haben war von besonderer Bedeutung, unabhängig von hierarchischen Stelle oder Amt. Wir haben alle unseren Beitrag an die Verwirklichung des Projektes „**Kreis Satu Mare. 100 Jahre in 100 Bildern**“ beigetragen und haben die Erscheinung des Albums ermöglicht, unabhängig davon, ob unsere Beteiligung direkt oder als Vertretung unserer Kollegen die im Projekt einbezogen worden sind erfolgt ist. Wir haben Tausende Bildern gesehen und berührt. Zusammen haben wir sie sorgfältig geordnet, wir haben uns gefreut oder wurden traurig als wir sie gesehen haben, wir haben die Figuren bewundert, Situationen ausgewertet, Landschaften angesehen, wir sind von der Spiel der Phantasie erobert worden und haben versucht all diese Bildern nach heutigen Maßstab zu beurteilen. Es steht jedenfalls fest, dass wir nach dieser Erfahrung unseren Kreis unendlich mehr lieben und respektieren. Deswegen ein großes Dankeschön an alle! Ohne zu behaupten dass wir die Perfektion berührt haben und angehend, dass unser Projekt verbessert werden kann, sind wir berechtigt zu glauben, dass die Früchte unserer Bemühungen, das gedruckte Album und die Datenbank, Anhaltspunkte und Bibliographische Ressourcen für diejenigen sein werden die Monographien der Gemeinden aus unserem Kreis schreiben wollen, oder für Forscher in die lokale Geschichte die in ihren Arbeiten Bildern, um eine visuelle Unterstützung ihres Vorgehens benützen wollen.

Wir hoffen, dass auch Sie, beim Blättern des Albums und beim Lesen des ergänzenden Textes, eine aufregende Visitenkarte Kreis Sathmar vor sich haben die Sie zum Besuch ermutigt, um unsere Bräuche, Traditionen und Geschichte näher kennenzulernen, die Sathmarer zu treffen und deren Freude an friedliches Zusammenleben, unabhängig von der Sprache die sie sprechen zu bewundern.

Paula Horotan

Stellvertretender Direktor, Kreisbibliothek Satu Mare, Projektkoordinator



Explanatory foreword

This album represents one of the cultural assets of the Anniversary Project for the Great Union's Centenary, having a county-level amplitude, '*Satu Mare County. 100 years in 100 pictures*', financed by the Ministry of Culture and National Identity. The beneficiary of this project is the entire county of Satu Mare, the financing request having been filed by the County Council. The Satu Mare County Library is the entity that wrote the project, having also received the role of coordinating institution. The album titled '*Satu Mare County. 100 years in 100 pictures*' is the fruit of tireless labour of those people who understood this album's purpose and who banded together around the central idea of discovering in the citizens' personal collections photographs with documentary worth which are also illustrative for our county and which subsequently showcase and highlight their value. Through the completion of this album, the citizens of Satu Mare, and not only them, are the beneficiaries of this database which signifies, in fact, an electronic photographic album which comprises all the collected documents, album available on the website of Satu Mare County Library, <http://www.bibliotecasatumare.ro>.

Throughout the unfolding of the activities contained within this project, a total of 4,236 photographs in physical format have been selected, while other several hundred have been sent to us in electronic format. The vast majority of them are family photographs, as it was naturally expected. However, to our great joy, we were surprised to also discover photographs that capture the relevant aspects of social, economic, political, religious and cultural life of the communities in question, as well as portraits of the local people, or snapshots that reflect the customs, traditions and practices, monuments, buildings, edifices, and so on and so forth. From all of these, 100 were selected, considered to be the most relevant for Satu Mare, which reflect the realities of the century that has unfolded between the Great Union and the present day and which are the most appropriate to the project's objectives. The duty of selecting these 100 photographs included in this album was an enormous one and so was the work! We are convinced, however, that this honourable mission and duty was undertaken by first-class specialists and researchers who stood out in the fields related to the project's objectives: history, bibliophily, photographic art, ethnography, cultural management, institutional cooperation and administration.

A photo-documentary exhibition with charts containing reproductions of the collected and then digitised photographs was held in each of the county's administrative-territorial district that has contributed with photographs. In this way, all the inhabitants of the involved communities have had the chance of a renewed encounter with the history and the people of the place and the joy of reliving some cherished memorable moments in the life of the homeland.

We are at the end of a breath-taking adventure! A unique experience which sums up dozens of involved people, hundreds of hours of work, messages, e-mails, phone calls, procedures, technical and bureaucratic activities. The short time in between the announcement of the decision of the Inter-Ministerial Committee dedicated to the Centenary and until the end of the project (1 December 2018) tested the responsible institutions and the project team members their organizational capacity, coordinating capability, availability and ability to prioritise their day-to-day activities and job duties, so that the project could

have precedence.

As such, we are able to appreciate the fact that the most important resource was the human one, and the strength and response-generating force was given by librarians, those quiet and modest people, but hardworking, passionate and motivated by the desire to be in the middle of the community and to convey the message of the project to the people. Alongside this entire endeavour we add the fieldwork, on the city streets and village alleys, which substantiated itself through the discovery of some extremely interesting photographs, sanctimoniously kept for decades in our grandparents' drawers or framed and hung on the walls of the old houses. This is yet further evidence of the fact that libraries are for people and unite people and librarians are the leading actors of this cultural act. We have but words of gratitude both for those who entrusted us with their photographs and for those who dedicated their time, abilities and commitment to this project.

The role of the employees of Satu Mare County Library was one of overwhelming importance, without regard to their title or hierarchical position. We have all contributed to the realisation of the project '*Satu Mare County. 100 years in 100 pictures*' and made the emergence of this album possible, regardless of whether our involvement was direct or that we substituted our work colleagues involved in the project. Thousands of photographs have gone through our hands and in front of our eyes. Together, we have carefully arranged them, we amused or saddened ourselves seeing them, we admired the characters inside, we evaluated the situations, we contemplated the landscapes and we let ourselves overcome by imagination, trying to transpose all these photographs to the present day. One thing we are certain of is that, after this experience, we love and respect our country infinitely more. Therefore, a big "Thank you!" goes to all of you.

Without even thinking of claiming that we achieved perfection and also recognising that our project still has room for improvement, we are entitled to believe that the fruit of our labour - the printed album and the database- will serve as starting points and bibliographic resources for those who intend to write monographs of the places within the county, or for the local history researchers who, in their studies, will need pictures to create a visual frame of their endeavours.

We also hope that you, who go through this album and read the words that complete it, have a unique visit card of the county of Satu Mare which motivates you to visit us, to get to know our customs, traditions and history better, to meet the „sătmăreni” and to admire their joy of living peacefully together, irrespective of the language they speak.

Paula Horotan
Deputy Director, County Library of Satu Mare County, project coordinator

JUDEȚUL SATU MARE
100 DE ANI ÎN 100 DE IMAGINI
SZATMÁR MEGYE
100 ÉV 100 KÉPBN



KREIS SATHMAR **SATU MARE COUNTY**
100 JAHRE IN 100 BILDERN **100 YEARS IN 100 PICTURES**